

REGION WALLONNE — WALLONISCHE REGION — WAALS GEWEST

SERVICE PUBLIC DE WALLONIE

F. 2008 — 4024

[C - 2008/27139]

6 NOVEMBRE 2008. — Arrêté du Gouvernement wallon modifiant l'arrêté du Gouvernement wallon du 18 septembre 2008 relatif au soutien de la recherche, du développement et de l'innovation en Wallonie

Le Gouvernement wallon,

Vu la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles et notamment les articles 20 et 87, § 1^{er};

Vu le décret du 3 juillet 2008 relatif au soutien de la recherche, du développement et de l'innovation en Wallonie;

Vu l'arrêté du Gouvernement wallon du 18 septembre 2008 relatif au soutien de la recherche, du développement et de l'innovation en Wallonie;

Vu l'avis de l'Inspection des Finances, donné le 31 octobre 2008;

Vu l'accord du Ministre du Budget, donné le 6 novembre 2008;

Sur la proposition de la Ministre de la Recherche, des Technologies nouvelles et des Relations extérieures et du Ministre de l'Economie, de l'Emploi, du Commerce extérieur et du Patrimoine,

Arrête :

Article 1^{er}. A l'article 87 de l'arrêté du Gouvernement wallon du 18 septembre 2008 relatif au soutien de la recherche, du développement et de l'innovation en Wallonie, la date du 1^{er} octobre 2008 est remplacée par 26 novembre 2008.

Art. 2. A l'article 88 du même arrêté, la date du 1^{er} octobre 2008 est remplacée par 26 novembre 2008.

Art. 3. Le présent arrêté produit ses effets le 1^{er} octobre 2008.

Namur, le 6 novembre 2008.

Le Ministre-Président,
R. DEMOTTE

Le Ministre de l'Economie, de l'Emploi, du Commerce extérieur et du Patrimoine,
J.-C. MARCOURT

La Ministre de la Recherche, des Technologies nouvelles et des Relations extérieures,
Mme M.-D. SIMONET

ÜBERSETZUNG

ÖFFENTLICHER DIENST DER WALLONIE

D. 2008 — 4024

[C - 2008/27139]

6. NOVEMBER 2008 — Erlass der Wallonischen Regierung zur Abänderung des Erlasses der Wallonischen Regierung vom 18. September 2008 über die Unterstützung der Forschung, der Entwicklung und der Innovation in der Wallonie

Die Wallonische Regierung,

Aufgrund des Sondergesetzes vom 8. August 1980 über institutionelle Reformen, insbesondere der Artikel 20 und 87, § 1;

Aufgrund des Dekrets vom 3. Juli 2008 über die Unterstützung der Forschung, der Entwicklung und der Innovation in der Wallonie;

Aufgrund des Erlasses der Wallonischen Regierung vom 18. September 2008 über die Unterstützung der Forschung, der Entwicklung und der Innovation in der Wallonie;

Aufgrund des am 31. Oktober 2008 abgegebenen Gutachtens der Finanzinspektion;

Aufgrund des am 6. November 2008 gegebenen Einverständnisses des Ministers des Haushalts;

Auf Vorschlag der Ministerin der Forschung, der neuen Technologien und der auswärtigen Beziehungen und des Ministers der Wirtschaft, der Beschäftigung, des Außenhandels und des Erbes,

Beschließt:

Artikel 1 - In Artikel 87 des Erlasses der Wallonischen Regierung vom 18. September 2008 über die Unterstützung der Forschung, der Entwicklung und der Innovation in der Wallonie wird das Datum "1. Oktober 2008" durch das Datum "26. November 2008" ersetzt.

Art. 2 - In Artikel 88 desselben Erlasses wird das Datum "1. Oktober 2008" durch das Datum "26. November 2008" ersetzt.

Art. 3 - Der vorliegende Erlass wird am 1. Oktober 2008 wirksam.

Namur, den 6. November 2008.

Der Minister-Präsident,
R. DEMOTTE

Der Minister der Wirtschaft, der Beschäftigung, des Außenhandels und des Erbes,
J.-C. MARCOURT

Die Ministerin der Forschung, der neuen Technologien und der auswärtigen Beziehungen,
Frau M.-D. SIMONET

VERTALING

WAALSE OVERHEIDSDIENST

N. 2008 — 4024

[C — 2008/27139]

6 NOVEMBER 2008. — Besluit van de Waalse Regering tot wijziging van het besluit van de Waalse Regering van 18 september 2008 betreffende de steun voor onderzoek, ontwikkeling en innovatie in Wallonië

De Waalse Regering,

Gelet op de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen, inzonderheid op de artikelen 20 en 87, § 1;

Gelet op het decreet van 3 juli 2008 betreffende de steun voor onderzoek, ontwikkeling en innovatie in Wallonië; Gelet op het besluit van de Waalse Regering van 18 september 2008 betreffende de steun voor onderzoek, ontwikkeling en innovatie in Wallonië;

Gelet op het advies van de Inspectie van Financiën, gegeven op 31 oktober 2008;

Gelet op het akkoord van de Minister van Begroting, gegeven op 6 november 2008;

Op de voordracht van de Minister van Onderzoek, Nieuwe Technologieën en Buitenlandse Betrekkingen en van de Minister van Economie, Tewerkstelling, Buitenlandse Handel en Patrimonium,

Besluit :

Artikel 1. In artikel 87 van het besluit van de Waalse Regering van 18 september 2008 betreffende de steun voor onderzoek, ontwikkeling en innovatie in Wallonië wordt de datum van 1 oktober 2008 vervangen door 26 november 2008.

Art. 2. In artikel 88 van hetzelfde besluit wordt de datum van 1 oktober 2008 vervangen door 26 november 2008.

Art. 3. Dit besluit heeft uitwerking met ingang van 1 oktober 2008.

Namen, 6 november 2008.

De Minister-President,
R. DEMOTTE

De Minister van Economie, Tewerkstelling, Buitenlandse Handel en Patrimonium,
J.-C. MARCOURT

De Minister van Onderzoek, Nieuwe Technologieën en Internationale Betrekkingen,
Mevr. M.-D. SIMONET

SERVICE PUBLIC DE WALLONIE

F. 2008 — 4025

[C — 2008/27138]

6 NOVEMBRE 2008. — Arrêté du Gouvernement wallon modifiant l'arrêté du Gouvernement wallon du 5 mars 2008 relatif à la gestion des déchets issus de l'activité usuelle des ménages et à la couverture des coûts y afférents

Le Gouvernement wallon,

Vu le décret du 27 juin 1996 relatif aux déchets, notamment les articles 5^{ter}, 21 et 22;

Vu l'arrêté du Gouvernement wallon du 5 mars 2008 relatif à la gestion des déchets issus de l'activité usuelle des ménages et à la couverture des coûts y afférents;

Considérant qu'un délai supplémentaire est nécessaire aux communes pour leur permettre de mettre en œuvre certaines modalités de l'arrêté dans l'intérêt des citoyens;

Sur proposition du Ministre de l'Agriculture, de la Ruralité, de l'Environnement et du Tourisme;

Après délibération,

Arrête :

Article unique. A l'article 14, alinéa 1^{er}, de l'arrêté du Gouvernement wallon du 5 mars 2008 relatif à la gestion des déchets issus de l'activité usuelle des ménages et à la couverture des coûts y afférents, les mots « 1^{er} janvier 2009 » sont remplacés par les mots « 1^{er} janvier 2010 » et après les mots « l'article 3, § 2, 4^o » sont ajoutés les mots « et, pour ce qui concerne les ordures ménagères brutes, l'article 3, § 2, 5^o ».

Au même article, un nouvel alinéa est introduit, libellé comme suit :

« Pour l'exercice 2009, et par dérogation à l'article 11, § 1^{er}, les communes disposent jusqu'au 15 novembre 2008 pour procéder à la déclaration. »

Namur, le 6 novembre 2008.

Le Ministre-Président,
R. DEMOTTE

Le Ministre de l'Agriculture, de la Ruralité, de l'Environnement et du Tourisme,
B. LUTGEN